



CHAPITRE 50

CHAPTER 50

Loi concernant la protection civile dans la province

An Act respecting Civil Protection in the Province of Quebec

[Sanctionnée le 14 mars 1951]

[Assented to, the 14th of March, 1951]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

HIS MAJESTY, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

Coordonnateur.

1. Le lieutenant-gouverneur en conseil est autorisé à nommer un coordonnateur de la protection civile pour la province de Québec.

1. The Lieutenant-Governor in Council is authorized to appoint a co-ordinator of civil protection for the Province of Quebec.

Pouvoirs.

2. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, généralement ou spécialement, autoriser le coordonnateur

2. The Lieutenant-Governor in Council may, generally or especially authorize the co-ordinator

a) à représenter le gouvernement de la province auprès du gouvernement du Canada en ce qui concerne l'étude et l'élaboration de tout plan général de protection civile en cas de guerre;

a. to represent the Government of this Province in relation with the Government of Canada with respect to the study and drawing up of any general plan of civil protection in case of war;

b) à conclure, avec le gouvernement du Canada ou le gouvernement d'une province canadienne voisine de la province de Québec, une ou des ententes relatives à la protection civile des personnes et des biens dans la province, ainsi qu'à la mise en œuvre de projets collectifs concernant cette protection civile;

b. to make with the Government of Canada or the government of a Canadian province bordering on the Province of Quebec, one or more agreements relating to the civil protection of persons and property in this Province, as well as the working out of collective projects concerning such civil protection;

c) à diriger, ordonner et coordonner, dans la province, la préparation et l'exécution de toutes mesures, qu'il jugera appropriées et conformes aux intérêts de la province, pour protéger sa population contre les dangers d'attaques ennemies;

c. to direct, order and co-ordinate, within the Province, the preparation and carrying out of any measures which he deems suitable and in conformity with the interest of the Province for the protection of its population against the danger of enemy attacks;

d) à exercer tout autre devoir ou attribution que le lieutenant-gouverneur en

d. to perform any other duty or attribution which the Lieutenant-Governor in

conseil jugera à propos de lui accorder ou de lui assigner à ces sujets.

Council deems advisable to grant or assign to him in these respects.

Corporations municipales.

3. Nonobstant toute disposition législative inconciliable avec la présente loi et subordonnement à l'approbation préalable, générale ou particulière, de la Commission municipale de Québec, toute corporation municipale est revêtue des pouvoirs administratifs et financiers nécessaires pour réaliser et accomplir les ententes concernant la protection civile dans la province.

3. Notwithstanding any legislative provision incompatible with this act and subject to the previous, general or special approval of the Quebec Municipal Commission, every municipal corporation is vested with the administrative and financial powers necessary to realize and fulfil the agreements respecting civil protection in the Province.

Municipal corporations.

Officiers et employés.

4. Pour les fins de la présente loi, le lieutenant-gouverneur en conseil est autorisé à nommer les officiers et employés qu'il jugera à propos et à fixer leurs traitements ou indemnités.

4. For the purposes of this act, the Lieutenant-Governor in Council is authorized to appoint the officers and employees he may deem expedient and to fix their salaries or indemnities.

Officers and employees.

Responsabilité.

5. Le coordonnateur de la protection civile et les officiers et employés nommés en vertu de la présente loi ne sont personnellement responsables d'aucun acte, accompli de bonne foi, dans l'exercice des fonctions qui leur sont confiées en vertu de la présente loi.

5. The co-ordinator of civil protection and the officers and employees appointed under this act shall not be personally liable for any act done, in good faith, in the discharge of the duties entrusted to them under this act.

Liability.

Membre du Conseil exécutif.

6. Le coordonnateur nommé en vertu de la présente loi peut être un membre du Conseil exécutif de la province et, nonobstant toute disposition législative inconciliable avec la présente, il peut recevoir les indemnités et frais de voyage ou autres qui lui seront alloués pour l'exécution de ses fonctions, sans encourir d'inhabilité au sens de l'article 65 de la Loi de la législature.

6. The co-ordinator appointed under this act may be a member of the Executive Council of the Province and, notwithstanding any legislative provision incompatible herewith, he may receive the indemnities and travelling or other expenses which may be allotted to him for the discharge of his duties, without incurring disqualification under the meaning of section 65 of the Legislature Act.

Member of Executive Council.

Dépenses.

7. Les dépenses occasionnées par la présente loi au gouvernement de la province seront payées à même le fonds consolidé du revenu.

7. The expenses occasioned by this act to the government of the Province shall be paid out of the consolidated revenue fund.

Expenses.

Entrée en vigueur.

8. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

8. This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming into force.